

УДК 81'243

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-35-42

## ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (УРОВЕНЬ B2)

**Минакова Н.А., Стрельчук Е.Н., Талыбина Е.В.**

*Российский университет дружбы народов*

*117198, Москва, ул. Миклуха-Маклая, 10, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматривается художественный текст в лингводидактическом плане, детализируются его функции на занятиях по русскому языку с иностранными студентами. В частности, акцентируется внимание на развитии грамматических навыков инофонов на основе текстов художественной литературы. Представленные в исследовании языковые и речевые упражнения направлены на отработку навыков употребления видо-временных форм глаголов в речи студентов. Предложенная система упражнений может быть использована в практике преподавания РКИ на продвинутом этапе обучения.

**Ключевые слова:** художественный текст, методика преподавания русского языка как иностранного, грамматика, видо-временные формы глагола.

## TRAINING OF STUDENTS-PHILOLOGISTS IN THE RUSSIAN GRAMMAR ON THE MATERIAL OF LITERARY TEXT (LEVEL B2)

**N. Minakova, E. Strelchuk, E. Talibina**

*Peoples' Friendship University of Russia*

*10, Miklukho-Maklaya st., Moscow, 117198, Russian Federation*

**Abstract.** The article considers a literary text in the linguodidactic plan and details its functions in teaching Russian as a foreign language. In particular, the attention is focused on the development of grammatical skills of inophones based on literary texts. The language and speech exercises presented in the study are aimed at developing the skills of using the modern forms of verbs in students' speech. The proposed system of exercises can be used in the practice of teaching Russian as a foreign language at the advanced level of education.

**Key words:** literary text, methodology of teaching Russian as a foreign language, grammar, modern forms of the verb.

В настоящее время на первый план при обучении русскому языку как иностранному выходит работа с текстом, обеспечивающая осуществление не только коммуникативной, но и развивающей цели обучения. Методы, направленные на развитие творческих способностей обучающихся, успешно используются в преподавании РКИ. Перспективным представляется применение интегрированного метода, включающего одновременное изучение русского языка, литературы и культуры. При этом работа над языком может включать все основные

аспекты: фонетический, грамматический и лексический. В предлагаемой статье рассматривается изучение грамматики на основе текстов художественной литературы, которые, «как аутентичный материал, отвечают требованиям современной методики преподавания иностранных языков» [3, с. 195].

Как известно, взгляд на место и роль художественного текста в преподавании РКИ менялся. Существовал непродолжительный период, когда художественный текст был вытеснен и заменён научным. В частности, такая тенденция наблюдалась при обучении иностранных филологов.

Однако в последнее время роль художественного текста в преподавании РКИ возросла. Это связано с рядом причин. И.П. Слесарева, например, выделяет следующие:

1) характерный для переживаемой эпохи интерес к гуманитарному знанию;

2) бесспорная важность изучения художественной литературы для поддержания и расширения интереса к русскому языку, на котором создана богатейшая художественная литература;

3) достижения филологической науки, прежде всего стилистики и лингвистики текста;

4) необходимость и возможность оценить и обобщить опыт преподавания русского языка как иностранного [6, с. 58].

Можно также говорить о постоянном и неугасающем интересе к произведениям русской литературы за пределами России. Так, например, европейская система обучения предусматривает в обязательном порядке

работу с художественной литературой на занятиях по иностранным языкам. Текст не только читается, но и детально анализируется. Например, в Италии (в Болонском и других университетах) обучение русскому языку на старших курсах осуществляется на основе текстов русской литературы.

Такое пристальное внимание к художественной литературе не случайно. В методике и практике преподавания русского языка как иностранного художественный текст чаще всего рассматривается с разных точек зрения:

– в аспекте мотивационной эстетически содержательной ценности;

– как средство обучения видам речевой деятельности;

– в качестве лингвостилистического, лингвострановедческого, лингвокультуроведческого материала.

Е.Н. Стрельчук рассматривает художественный текст и как один из способов формирования и развития речевой культуры инофонов. «Знакомство с произведениями великих русских поэтов и писателей позволяет приобщить студентов не только к лучшим образцам русского искусства, но и способствует расширению концептуальных знаний учащихся» [7, с. 187-188].

Все перечисленные точки зрения на роль художественного текста в иностранной аудитории направлены на конечную цель – формирование коммуникативной компетенции.

Общеизвестно, что принцип коммуникативной направленности обучения стал ведущим как в российской, так и мировой методике преподавания иностранных языков. Теория коммуникации позволяет строить модель речевого общения, составляющими компонентами которой являются ав-

тор, читатель и непосредственно художественный текст. Трактовка процесса коммуникации как сообщения, автора художественного текста как адресанта, читателя как адресата предполагает процесс распределенности художественного текста, состоящего в восстановлении фрагмента реальной действительности: самой ситуации общения, коммуникантов, их социальных ролей и отношения автора ко всем сторонам акта общения. Читатель-обучающийся включает в область своего анализа наблюдаемые (сюжет) и ненаблюдаемые (речевые конструкции, коннотации) элементы акта коммуникации. Реципиент сам строит картину социального взаимодействия людей. Это даёт возможность использовать в обучении ситуативность речи, которая является отличительной особенностью художественного текста, а поэтапное представление сюжетных линий позволяет обучающемуся наблюдать чередование типов речи.

Таким образом, текст художественного произведения выступает как речевая система, в которой происходит реализация системы языка, то есть он является материалом для обучения, в нашем случае – для развития грамматических навыков инофонов.

Очевидно, что грамматический аспект является одним из важнейших в методике преподавания РКИ. Грамматика – это тот «фундамент, на котором может быть основано прочное, осознанное, активное владение русским языком как специфическим способом национального отражения и моделирования реальной действительности» [5, с. 118]. В соответствии с этапом обучения, уровнем владения языком грамматический материал ус-

ложняется, расширяется языковая база, закрепляются навыки правильного использования грамматических конструкций в речи.

Подавляющее большинство преподавателей-русистов считают, что наибольшие трудности представляет собой изучение глагольных категорий: видо-временных форм, возвратных глаголов и т. д. [8, с. 70]. Неслучайно в практике преподавания русского языка обучение употреблению видов глагола включено в программу на всех этапах: начальном, среднем и продвинутом.

Глагол – ёмкая грамматическая категория русского языка, стержень языковой и речевой системы. По мнению В.В. Виноградова [2, с. 45], глагол наиболее конструктивен по сравнению с другими категориями частей речи, а глагольные конструкции влияют на именные словосочетания и предложения. Глагольное слово обладает сложной семантической структурой, в которой в единый клубок переплелись лексические, словообразовательные и грамматические значения. Необходимо также помнить о том, что в лексике русского языка преобладают многозначные глаголы с разветвлённой системой прямых, метафорических и метонимических значений и оттенков, которые активно употребляются авторами художественных произведений.

Наибольшую трудность для иностранных учащихся представляют видо-временные формы русского глагола, широко представленные в художественных текстах. При выработке навыков употребления видо-временных форм глагола контекст играет немаловажную роль, он способен в ряде случаев снять лексические трудности

и продемонстрировать реализацию формы на примере речевого образца.

Наш опыт работы с иностранными студентами-филологами свидетельствует о том, что тексты, содержащие эмоциональный посыл, пробуждают интерес иностранцев к русской культуре, истории и языку, в то же время позволяют развивать и совершенствовать навыки употребления в речи грамматических категорий и форм.

Нами были отобраны малые формы текстов, в частности рассказы А.П. Чехова и И.А. Бунина [1; 9], и приняты во внимание «соответствие текста языковой компетенции учащихся, соответствие языковых трудностей текста программе обучения, преобладающий тип речи ...» [4, с. 20]. Приведённые ниже упражнения к этим рассказам мы использовали на занятиях со студентами-филологами старших курсов (продвинутый этап, уровень В2). В группах обучались инофоны из стран Азии и Европы.

Необходимо отметить, что типология упражнений на выработку навыков употребления видо-временных форм глаголов в полном объёме ещё не разработана. В данной статье приведены лишь некоторые типы языковых и речевых упражнений, которые имели положительный результат на занятиях с иностранцами. В качестве примера рассмотрим следующие типы упражнений из готовящегося нами к изданию учебно-методического пособия «Изучаем глагол на основе художественного текста».

Примеры **языковых** упражнений на основе художественных текстов.

**Упражнение № 1.** Выберите из скобок подходящую по смыслу приставку.

«Надя должна была вот-вот (вы-, с-, за-, у-, на-) бежать проститься. Он поспешно (с-, у-) прятал в чемодан вино и фрукты, (за-, на-, вы-, под -) бросил пальто и шапку на диван за круглый стол и тотчас услышал скорый стук в дверь. Не успел он (за-, о-, при-) творить, как она (во-, вы-, за-, при-) шла и обняла его, вся холодная и нежно-душистая...»

(И. Бунин, «Генрих»)

**Упражнение № 2.** Вставьте в текст подходящие по смыслу глаголы.

**Слова для справок:** мелькать, закрыть, опустить, постучать

«Поезд набрал скорость, за чёрным окном ... белые снежные сугробы. Он ... под столиком раскалённую топку, ... на холодное окно плотную шторку и ... в дверь возле умывальника...»

(И. Бунин, «Генрих»)

**Упражнение № 3.** Прочитайте текст. Замените выделенные глаголы совершенного вида на глаголы несовершенного вида. Объясните смысловое различие исходного и получившегося текстов.

«Когда он *вернулся*, почувствовал в тёплом купе счастье совсем семейной ночи. Она *откинула* на постели угол одеяла и простыни, *вынула* его ночное бельё, *поставила* на столик вино, *положила* плетёную коробку с грушами...»

(И. Бунин, «Генрих»)

**Упражнение № 4.** Прочитайте текст. К выделенным глаголам подберите синонимы и запишите свой текст.

«Он давно уже *осип* и *изнемог* от плача, но все ещё *кричит*, и неизвестно, когда он *уймётся*. А Варька хочет спать. Глаза её *слипаются*...»

(А. Чехов, «Спать хочется»)

**Упражнение № 5.** Прочитайте текст. Определите видовое значение выделенных глаголов: *общезначительное, результативное, процессуальное, однократное, многократное.*

«Мать Пелагея побежала в усадьбу к господам сказать, что Ефим умирает. Она давно уже ушла, и пора ей вернуться. Варька лежит на печи, не спит и прислушивается... Но вот слышно, кто-то подъехал к избе. Это господа прислали молодого доктора, который приехал к ним из города в гости. Доктор входит в избу...».

(А. Чехов, «Спать хочется»)

**Упражнение № 6.** Прочитайте диалог. Употребите выделенные глаголы в нужной форме.

– Ну, что? Что ты это (*придумать*)? – говорит доктор, нагибаясь к нему.

– Чего-с? (*Помирать*), ваше благородие, (*приходить*) время... (*Не быть*) мне в живых...

– Полно вздор (*говорить*)... (*Вылечить*)

– Это как вам угодно, ваше благородие, (*благодарить*) покорно, а только мы (*понимать*)... Коли смерть (*приходить*), что уж тут...

(А. Чехов, «Спать хочется»)

Примеры **речевых** упражнений на основе художественных текстов.

**Упражнение № 1.** Прочитайте текст, пропуская слова, не несущие основной информации. Сравните исходный и получившийся тексты. Обратите внимание на значение глаголов.

«... он крепко заснул после завтрака и, проснувшись, вдруг взглянул на всё своё жалкое и постыдное поведение трезво и твёрдо. Он потребовал к себе в комнату чаю и стал убирать из гардероба вещи в чемоданы, стараясь больше не думать о ней и не жалеть о

своей бессмысленной, испорченной поездке».

(И. Бунин, «Генрих»)

**Упражнение № 2.** Прочитайте диалог, разыграйте его по ролям, перескажите его в косвенной речи.

– Надоела, потому что не хочу больше быть товарищем тебе.

– И я этого больше не хочу! И ещё раз говорю: напиши этому венскому прохвосту, что увидишься с ним на обратном пути, а сейчас не здорова, должна отдохнуть после инфлуэнции в Ницце. И поедем не расставаясь и не в Ниццу, а куда-нибудь в Италию...

– А почему не в Ниццу?

– Не знаю. Вдруг почему-то расхотелось. Главное – поедем вместе!

(И. Бунин, «Генрих»)

**Упражнение № 3.** Перескажите текст повествовательного характера, сохраняя значение глагольных форм.

«Она садится на пол, чистит калоши и думает, что хорошо бы сунуть голову в большую, глубокую калошу и подремать в ней немножко... И вдруг калоша растёт, пухнет, наполняет собой всю комнату, Варька роняет щётку, но тотчас же встряхивает головой, пучит глаза и старается смотреть так, чтобы предметы не росли и не двигались в её глазах».

(А. Чехов, «Спать хочется»)

**Упражнение № 4.** На основе прочитанного рассказа А.П. Чехова «Спать хочется» напишите сочинение на тему: «Жизнь Варьки (прошлая и настоящая)». Объясните вид и время употреблённых вами глаголов.

Результаты проведённой нами работы подтвердили гипотезу о том, что обучение иностранных студентов употреблению видо-временных форм

русского глагола на материале художественных текстов даёт положительный результат, а предложенная система упражнений может быть использована в практике преподавания русского языка как иностранного на продвинутом этапе обучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бунин И.А. Генрих // Тёмные аллеи. Сочинения в трёх томах. Т. 3. М.: Художественная литература, 1982. С. 378-383.
2. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.: Высшая школа, 1972. 614 с.
3. Кулибина Н.В. Использование художественного текста на практических занятиях по русскому языку как иностранному // Методическое пособие к дистанционному курсу повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2004. Ч. 1. С. 193-223.
4. Новикова М.Л. Обучающий потенциал художественного текста в иноязычной аудитории (интеграция лингвистического и литературоведческого подходов) // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. № 1. С. 17-23.
5. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учебное пособие для высших учеб. заведений / Г.М. Васильева [и др.]; под. ред. И.П. Лысаковой. М.: ВЛАДОС, 2004. 270 с.
6. Слесарева И.П. Художественный текст в практическом курсе русского языка для студентов-филологов // Теория и практика обучения русскому языку иностранных студентов-филологов. М.: Русский язык, 1984. С. 57-63.
7. Стрельчук Е.Н. Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах РФ: дисс. ... док. пед. наук. М., 2016. 357 с.
8. Хавронина С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный». М.: РУДН, 2008. 70 с.
9. Чехов А.П. Спать хочется. Собрание сочинений в двенадцати томах. Т. VI. М.: Художественная литература, 1988. С. 10-15.

#### REFERENCES

1. Bunin I.A. [Henry]. In: *Temnye allei. Sochineniya v trekh tomakh* [The dark alleys. The work in three volumes]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1982, vol. 3. pp. 378–383.
2. Vinogradov V.V. *Russkii yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [The Russian language (Grammatical teaching about a word)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1972. 614 p.
3. Kulibina N.V. *Ispol'zovanie khudozhestvennogo teksta na prakticheskikh zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu* [The use of literary text in practical classes in Russian as a foreign language]. Moscow, Russkii yazyk, 2004, vol. 1. pp. 193–223.
4. Novikova M.L. [Educational potential of a literary text in foreign language audience (integrated linguistic and literary approaches)]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkii i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya* [Bulletin of RUDN of Russian and Foreign languages research and teaching], 2013, no. 1, pp. 17–23.
5. Vasilyev G.M., Lysakova I.P., ed. *Russkii yazyk kak inostrannyyi. Metodika obucheniya russkomu yazyku* [Russian as a foreign language. Methods of teaching of the Russian language]. Moscow, VLADOS Publ., 2004. 270 p.
6. Slesareva I.P. [Literary text in the practical course of the Russian language for students-philologists]. In: *Teoriya i praktika obucheniya russkomu yazyku inostrannykh studentov-*

- filologov* [Theory and practice of teaching the Russian language to foreign students-philologists]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1984. pp. 57–63.
7. Strel'chuk E.N. *Formirovanie russkoi rechevoi kul'tury inostrannykh bakalavrov negumanitarnykh spetsial'nostei v vuzakh RF: diss. ... dokt. ped. nauk* [The formation of the Russian speech culture of foreign bachelors of non-humanitarian specialties in higher educational institutions of the Russian Federation: D. thesis in Pedagogical sciences]. Moscow, 2016. 357 p.
  8. Khavronina S.A., Balykhina T.M. *Innovatsionnyi uchebno-metodicheskii kompleks «Russkii yazyk kak inostrannyi»* [Innovative educational-methodical complex “Russian as a foreign language”]. Moscow, RUDN Publ., 2008. 70 p.
  9. Chekhov A.P. [I want to sleep]. In: *Sobranie sochinenii v dvenadtsati tomakh* [Collected works in twelve volumes]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1988, vol. VI, pp. 10–15.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Минакова Наталья Александровна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов;  
e-mail: [naminakova@yandex.ru](mailto:naminakova@yandex.ru)

*Стрельчук Елена Николаевна* – доктор педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов;  
e-mail: [Strelchukl@mail.ru](mailto:Strelchukl@mail.ru)

*Талыбина Елена Валентиновна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов;  
e-mail: [Talibina2007@mail.ru](mailto:Talibina2007@mail.ru)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Natalya Minakova* – PhD in Philological sciences, associate professor at the Department of Russian Language and methods of its teaching, Peoples' Friendship University of Russia;  
e-mail: [naminakova@yandex.ru](mailto:naminakova@yandex.ru)

*Elena Strelchuk* – Doctor in Pedagogical sciences, associate professor at the Department of Russian Language and methods of its teaching, Peoples' Friendship University of Russia;  
e-mail: [Strelchukl@mail.ru](mailto:Strelchukl@mail.ru)

*Elena Talibina* – PhD in Philological sciences, associate professor at the Department of Russian Language and methods of its teaching, Peoples' Friendship University of Russia;  
e-mail: [Talibina2007@mail.ru](mailto:Talibina2007@mail.ru)

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Минакова Н.А., Стрельчук Е.Н., Талыбина Е.В. Обучение русской грамматике студентов-филологов на материале художественного текста (уровень В2) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2017. № 5. С. 35-42

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-35-42

**FOR CITATION**

Minakova N.A., Strelchuk E.N., Talibina E.V. Training of students-philologists in the Russian grammar on the material of literary text (level b2). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2017, no. 5, pp. 35-42

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-35-42